

No. 27841

**SWEDEN, POLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the common delimitation point of
their maritime boundaries in the Baltic Sea. Signed at
Stockholm on 30 June 1989**

Authentic texts: Swedish, Polish and Russian.

Registered by Sweden on 18 January 1991.

**SUÈDE, POLOGNE
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord coucernant le poiut commun de délimitation de leurs
frontières maritimes en mer Baltique. Signé à Stockholm
le 30 juiu 1989**

Textes authentiques : suédois, polonais et russe.

Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING, FOLKREPUBLICEN POLENS REGERING OCH
DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS RE-
GERING OM EN GEMENSAM AVGRÄNSNINGSPUNKT I
HAVET I ÖSTERSJÖN

Konungariket Sveriges regering, Folkrepubliken Polens
regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions
regering,

som slutit bilaterala avtal med varandra om avgränsningen
av kontinentalsockeln samt av deras fiskezoner och ekonomiska
zoner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Från nedan angivna punkter:

punkt D, med de geografiska koordinaterna 55°51'00"N och
18°56'12"E, fastställd i Överenskommelsen mellan
Folkrepubliken Polen och De Socialistiska Rådsrepublikernas
Union om avgränsning av territorialhavet (territorial-
vattnen), den ekonomiska zonen, fiskezonen och
kontinentalsockeln i Östersjön av den 17 juli 1985,

punkt A 17, med de geografiska koordinaterna 55°53,482'N
och 18°56,717'E enligt sovjetiskt system eller 55°53,482'N
och 18°56,777'E enligt svenskt system, fastställd i
Överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och De
Socialistiska Rådsrepublikernas Union om avgränsning av
kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den
sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön av den 18 april 1988,

punkt F, med de geografiska koordinaterna 55°52,876'N och 18°54,000'E i enlighet med "World Geodetic System 1972", fastställd i Överenskommelsen om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen av den 10 februari 1989,

dras avgränsningslinjerna som räta (geodetiska) linjer till en gemensam punkt med de geografiska koordinaterna 55°52,788'N och 18°55,545'E.

De geografiska koordinaterna för denna punkt har bestämts i enlighet med "World Geodetic System 1972".

Artikel 2

Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då den senaste underrättelsen om dess godkännande lämnats.

Upprättad i Stockholm den 30 juni 1989, i tre exemplar, vart och ett på svenska, polska och ryska språken, vilka alla texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering:

HANS CORELL

För Folkrepubliken
Polens regering:

JANUSZ MICKIEWICZ

För de Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering:

JURIJ M. RYBAKOV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI, RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE WSPÓLNEGO PUNKTU ROZGRANICZENIA OBSZARÓW MORSKICH NA MORZU BAŁTYCKIM

Rząd Królestwa Szwecji, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

uwzględniając zawarcie między nimi dwustronnych umów dotyczących rozgraniczenia szelfu kontynentalnego oraz stref rybołówczych i ekonomicznych,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Od następujących punktów:

punktu D, o współrzędnych geograficznych 55°51'00''N i 18°56'12''E, określonego w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu morza terytorialnego (wód terytorialnych), strefy ekonomicznej, strefy rybołówstwa morskiego i szelfu kontynentalnego na Morzu Bałtyckim z dnia 17 lipca 1985 roku,

punktu A 17, o współrzędnych geograficznych 55°53,482'N i 18°56,717'E zgodnie z systemem radzieckim lub 55°53,482'N i 18°56,777'E zgodnie z systemem szwedzkim, określonego w Umowie między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego, jak również szwedzkiej strefy rybołówczej i radzieckiej strefy ekonomicznej na Morzu Bałtyckim z dnia 18 kwietnia 1988 roku,

punktu F, o współrzędnych geograficznych 55°52,876'N i 18°54,000'E zgodnie z "World Geodetic System 1972", określonego w Umowie w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego i

stref rybołówczych między Królestwem Szwecji a Polską Rzeczpospolitą Ludową z dnia 10 lutego 1989 roku,

linie rozgraniczenia przebiegają jako linie proste (linie geodezyjne) do wspólnego punktu o współrzędnych geograficznych 55°52,788'N i 18°55,545'E.

Współrzędne geograficzne tego punktu określone zostały zgodnie z "World Geodetic System 1972".

Artykuł 2

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu Umowy.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 30 czerwca 1989 roku, w trzech egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd
Królestwa Szwecji:

HANS CORELL

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

JANUSZ MICKIEWICZ

Za Rząd Związku
Socjalistycznych
Republik Radzieckich:

JURIJ M. RYBAKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТОЧКЕ СТЫКА ГРАНИЦ МОРСКИХ ПРОСТРАНСТВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Королевства Швеции, Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

заключив двусторонние соглашения друг с другом о разграничении континентального шельфа, рыболовных и экономических зон, согласились о нижеследующем:

Статья I

От указанных ниже точек:

- точки *д* с географическими координатами — $55^{\circ}51'00''$ северной широты и $18^{\circ}56'12''$ восточной долготы, зафиксированной в Договоре между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о разграничении территориального моря (территориальных вод), экономической зоны, зоны морского рыболовства и континентального шельфа в Балтийском море от 17 июля 1965 года;

- точки *AI7* с географическими координатами — $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,717'$ восточной долготы в советской системе координат или $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,777'$ восточной долготы в шведской системе координат, зафиксированной в Соглашении между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении континентального шельфа, а также советской экономической зоны и шведской рыболовной зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года;

- точки *г* с географическими координатами — $55^{\circ}52,876'$ северной широты и $18^{\circ}54,000'$ восточной долготы в системе "World Geodetic System 1972", зафиксированной в Соглашении о разграничении континентального шельфа и рыболовных зон между

Королевством Швеции и Польской Народной Республикой от 10 февраля 1989 года;

линии разграничения проходят по прямым линиям (геодезическим линиям) к точке стыка с географическими координатами 55°52,788' северной широты и 18°55,545' восточной долготы.

Географические координаты точки стыка указаны в системе "World Geodetic System 1972".

Статья 2

Настоящее Соглашение вступит в силу на 30 день после даты последнего уведомления сторонами о его утверждении.

Совершено в Стокгольме 30 июня 1989 года в трех экземплярах на шведском, польском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

За Правительство
Королевства
Швеции:

HANS CORELL

За Правительство
Польской Народной
Республики:

JANUSZ MICKIEWICZ

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик:

JURIJ M. RYBAKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN, THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE COMMON DELIMITATION POINT OF THEIR MARITIME BOUNDARIES IN THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden, the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having concluded bilateral agreements with each other concerning the delimitation of the continental shelf, fishing and economic zones,

Have agreed as follows:

Article 1

From the points indicated below:

Point D, with the geographical coordinates 55°51'00" north latitude by 18°56'12" east longitude, as established in the Treaty of 17 July 1985 between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of the territorial sea (territorial waters), economic zone, maritime fishing zone and continental shelf in the Baltic Sea;

Point A17, with the geographical coordinates 55°53.482' north latitude by 18°56.717' east longitude (following the Soviet system of coordinates) or 55°53.482' north latitude by 18°56.777' east longitude (following the Swedish system of coordinates), as established in the Agreement of 18 April 1988 between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of the continental shelf, the Soviet economic zone and the Swedish fishing zone in the Baltic Sea;²

Point F, with the geographical coordinates 55°52.876' north latitude by 18°54.000' east longitude (following the World Geodetic System 1972), as established in the Agreement of 10 February 1989 concerning the delimitation of the continental shelf and fishing zones between the Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic;³

the delimitation boundaries follow straight lines (geodesic lines) to the common delimitation point, with the geographical coordinates 55°52.788' north latitude by 18°55.545' east longitude.

The geographical coordinates given for the common delimitation point are based on the World Geodetic System 1972.

¹ Came into force on 10 May 1990, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications (of 28 August 1989, 13 September 1989 and 9 April 1990) by which each Party had informed the other Parties of its acceptance, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1557, No. I-27075.

³ See p. 365 of this volume.

Article 2

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the last of the parties gives notice of its acceptance.

DONE at Stockholm on 30 June 1989 in triplicate, in the Swedish, Polish and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of Sweden:

HANS CORELL

For the Government
of the Polish People's
Republic:

JANUSZ MICKIEWICZ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

JURIJ M. RYBAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE SUÈDE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, CONCERNANT LE POINT COMMUN DE DÉLIMITATION DE LEURS FRONTIÈRES MARITIMES EN MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède, de la République populaire de Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant conclu entre eux des accords bilatéraux concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche et d'intérêt économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir des points ci-dessous :

Le point D dont les coordonnées géographiques sont 55°51'00" de latitude nord et 18°56'12" de longitude est, tel qu'il est fixé dans le Traité du 17 juillet 1985 entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant la délimitation de la mer territoriale (eaux territoriales), de la zone d'intérêt économique, de la pêche en mer et du plateau continental dans la mer Baltique;

Le point A17, dont les coordonnées géographiques sont 55°53,482' de latitude nord et 18°56,717' de longitude est (suivant le système soviétique de coordonnées), ou bien 55°53,482' de latitude nord et 18°56,777' de longitude est (selon le système suédois de coordonnées), tel qu'il a été fixé dans l'Accord du 18 avril 1988 entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant la délimitation du plateau continental, de la zone soviétique d'intérêt économique et de la zone de pêche suédoise en Baltique²;

Le point F, dont les coordonnées géographiques sont 55°52,876' de latitude nord et 18°54,000' de longitude est (selon le Système géodésique mondial 1972), établi par l'Accord du 10 février 1989 concernant la délimitation du plateau continental et des zones de pêche entre le Royaume de Suède et la République populaire de Pologne³; les frontières maritimes suivent des lignes droites (lignes géodésiques) jusqu'au point commun de délimitation, dont les coordonnées géographiques sont 55°52,788' de latitude nord et 18°55,545' de longitude est.

Les coordonnées géographiques indiquées pour le point commun de délimitation sont celles du Système géodésique mondial 1972.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 28 août 1989, 13 septembre 1989 et 9 avril 1990) par lesquelles chacune des Parties avait informé les autres Parties de son acceptation, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1557, n° I-27075.

³ Voir p. 368 du présent volume.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle la dernière des Parties aura signifié son acceptation.

FAIT à Stockholm le 30 juin 1989, en trois exemplaires en langues suédoise, polonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Suède :

HANS CORELL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

JANUSZ MICKIEWICZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques :

JURIJ M. RYBAKOV
